**Завдання для студентів 4 курсу (*«Переклад»*)**

Навчальна дисципліна **«Практика перекладу**»

***Завдання***:

1) **переклад-анотація** статті ***“Flight MH17: Trial opens of four accused of murdering 298 over Ukraine”***

***Термін виконання:*** **надіслати не пізніше 19:00 17.03.2020**);

2) **реферативний переклад** статті ***“Beijing is promoting traditional medicine as a 'Chinese solution' to coronavirus. Not everyone is on board”***

***Термін виконання:*надіслати не пізніше 19:00 24.03.2020**;

3) **скорочений переклад** статті “***Volodymyr Zelenskiy: ‘My White House invitation? I was told it’s being prepared’”***

***Термін виконання:*надіслати не пізніше 19:00 31.03.2020**.

**Форма контролю:** *переклади надсилаються викладачеві на електронну адресу не пізніше зазначеного часу. Викладач надсилає студентові коментар до перекладу*.

*Години дистанційних консультацій:*

23.03.2020; 24.03.2020; 30.03.2020

18:10 – 19:40 (телефон/Viber/Skype/Zoom).

Завдання для студентів **ІV курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Практика перекладу**

**Завдання 1:** Machine Translation and Post-editing (6 excerpts of the texts of different genres) + simultaneous interpreting of the political speech

**Термін виконання**: 18/03/2020

**Форма контролю:** надсилання відеозапису завдання на електрону пошту викладача та обговорення відредагованих перекладів на платформі ZOOM

**Завдання 2:** Переклад уривків двох текстів (художнього та нон-фікшн)

**Термін виконання**: 24/03/2020

**Форма контролю**: обговорення завдань на платформі ZOOM

**Завдання 3:** Transediting and Translation: Coronavirus in Ukraine (Overview of mass media and rewriting the article for the English-language audience)

**Термін виконання**: 31/03/2020

**Форма контролю**: надсилання завдання на електрону пошту викладача

**Завдання 4**: Переклад з листка текстів публіцистичного жанру та анотований письмовий переклад статей з New York Times

**Термін виконання**: 01/04/2020

**Форма контролю**: надсилання виконаного перекладу на пошту викладача та практика перекладу з листа на платформі ZOOM

**Години дистанційних консультацій**:

18.03.2020 – з 13.00 до 15.00

24.03.2020 – з 13.00 до 15.00

31.03.2020 – з 14.00 до 15.00

01.04.2020 – з 10.00 до 12.00

Завдання для студентів **ІV курсу** (спеціальність – 035 Філологія / Переклад, перша – англійська) з предмета **Переклад у соціальній сфері**

Усі пари відбуватимуться згідно з розкладу в дистанційному онлайн режимі на платформі ZOOM в такі дні:

19/03/2020

26/03/2020

02/04/2020

**Завдання 1**: Огляд теми 1 – Translation as a social practice and a means of socialization: communication, media accessibility and knowledge management.

**Завдання 2**: Огляд теми 2 – Community interpreting. Volunteer translators. Migration and translation.

**Завдання 3.** Огляд теми 3 – Globalization, multilingualism and translation. Localization of Web products. Social networking, social media and translation.

Викладач: **Дзера Оксана Василівна**Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності «переклад (англійська і друга іноземна)\***

із предмету **«Теорія перекладу»**

**Завдання 1:** Опрацювання теми **«**Conceptual analysis in TS. Notion and structure of the concept».

**Матеріал для опрацювання:**

1. Текст лекції (надіслано студентам);
2. Самостійне опрацювання статті: P. Padilla, M. Bajo. *Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting.*
3. Самостійне опрацювання розділу 11 (c. 116-124) монографії: J. House. *Translation Quality Assessment. Past and Present*.

**Термін виконання:** до 23.03

**Форма контролю:** письмовий тезовий виклад ключових проблем.

**Завдання 2:** Опрацювання теми **«**Theory of conceptual metaphor (Lakoff) and its applicability to TS (Newmark’s types of metaphor translating)».

**Матеріал для опрацювання:**

1. Текст лекції (надіслано студентам);
2. Самостійне опрацювання монографії: G. Lakoff, M. Johnsen. *Metaphors we live by.*
3. Самостійне опрацювання статті: B. Bojovic. *Strategies of metaphor translation*.
4. Концептуальний аналіз невеликого уривку та його перекладу.

**Термін виконання:** до 01.03

**Форма контролю:** письмовий тезовий виклад ключових проблем та письмовий аналіз

**Години дистанційних консультацій:** щопонеділка і щосереди з 15.00 до 16.30 (телефон, вайбер, електронна пошта)

Викладач: **Крупей Наталя Володимирівна**

Завдання для студентів **4-го курсу**

Із предмету **Основи художнього перекладу**

**Завдання 1: Translate the following abstracts from the prosaic works into Ukrainian:**

Emily Bronte. Wuthering Heights

 Ernest Hemingway. Cat In The Rain

**Термін виконання: 20.03.20**

**Завдання 2: Translate the following abstracts from the dramatic works into Ukrainian:**

Oscar Wilde. Lady Windermere’s Fan

 Dale Wasserman. Man Of La Mancha

**Термін виконання: 03.04.20**

**Форма контролю завдань:** онлайн перевірка

**Години дистанційних консультацій:** 20.03.20

Викладач: **Крупей Наталя Володимирівна**

Завдання для студентів **4-го курсу (Інп-41)**

Із предмету **Перша іноземна мова**

**Завдання 1:** Student’s book pp. 166-169 (Reading, Language Focus)

**Термін виконання: 19.03.20**

**Завдання 2:** Student’s book pp. 170-171 (Language Focus)

 Workbook pp. 74-77 (Language Focus, Use of English)

Т**ермін виконання: 20.03.20**

**Завдання 3:** Workbook pp. 78-79 (Reading)

 Student’s book pp. 174-175 (Reading)

**Термін виконання: 26.03.20**

**Завдання 4:** Student’s book pp. 176-179 (Use of English)

**Термін виконання: 27.03.20**

**Завдання 5:** Workbook pp. 82-83 (Writing);

 Student’s book pp. 180-184 (Writing).

 Do the exercises and write one essay in 220-260 words.

**Термін виконання: 02.04.20**

**Завдання 6:** Student’s book pp. 185-187 (Progress Check Module)

Relative clauses pp. 298-305 (Longman Advanced Learners’ Grammar)

**Термін виконання: 03.04. 20**

**Завдання 7:** Student’s book pp. 191-193 (Lead-in, Reading)

**Термін виконання: 09.04.20**

**Форма контролю завдань:** онлайн перевірка

**Години дистанційних консультацій:** 20.03.20; 02.04.20

Викладач: **Тарапацька Ліліана Михайлівна**Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності «Переклад»)**

із предмету **Основна мова**

**Завдання виконуються з використанням посібників**

* **Evans V., Dooley J., Edwards L. Upstream Advanced C1 Student’s Book / Virginia Evans, Jenny Dooley, Lynda Edwards. – Express Publishing, 2014. – 262 p.**
* **Evans V., Dooley J., Edwards L. Upstream Advanced C1 Workbook / Virginia Evans, Jenny Dooley, Lynda Edwards. – Express Publishing, 2014. – 144 p.**

**Завдання 1: самостійно опрацювати завдання ст 191-197, письмово перекласти текст ст 200-201 (Student’s Book)**

**Термін виконання: до 20.03.2020**

**Форма контролю:** письмовий переклад, обговорення завдань (Skype)

**Завдання 2: самостійно опрацювати завдання ст 198-210, письмово перекласти текст ст 192-193 (Student’s Book)**

**Термін виконання: до 27.03.2020**

**Форма контролю:** письмовий переклад, обговорення завдань (Skype)

**Завдання 3: самостійно опрацювати завдання ст 84-89, письмово перекласти текст ст 88-89 (Workbook)**

**Термін виконання: до 03.04.2020**

**Форма контролю:** письмовий переклад, обговорення завдань (Skype)

**Завдання 4: самостійно опрацювати граматичні теми**

**Термін виконання: до 03.04.2020**

**Форма контролю:** обговорення завдань (Skype)

**Години дистанційних консультацій:** щодня 15:00-18:00

Викладач: **Наняк Юлія Олегівна**Завдання для студентів **4-го курсу економічного факультету**

із предмету **Професійна іноземна мова**

**Завдання:** Intelligent Business Student’s book unit 5

**Термін виконання: 27.03.2020**

**Форма контролю:** фото виконаних завдань

**Завдання:**

Destination unit 23

**Термін виконання: 03.04.2020**

**Форма контролю:** фото виконаних завдань

**Години дистанційних консультацій:** Щодня 10:00 – 15:00

Викладач: **Кам’янець Анжела Богданівна**

e-mail:angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів **IV-го курсу**

із предмету **Основи науково-технічного перекладу**

на період з 13 березня по 3 квітня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 8 (2 лекції, 2 практичних заняття)

**Тема 1: Translation of terms**

Types of correspondence between terms in English and Ukrainian: full equivalents, partial equivalents. Translator’s false friends. Non-equivalent terms. Translation of non-equivalent terms

**Письмове завдання:**

Перекласти письмово текст

***Japan is embracing nursing-care robots***

**Тема 2: Grammatical problems of technical translation**

Similarities and differences between the grammatical categories of English and Ukrainian. The analytical structure of English grammar as a translation problem. Translation of noun clusters. Functions of word order in English and Ukrainian

**Письмове завдання:**

Перекласти письмово текст

***Why Do We Hurt Robots?***

**Література:**

Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2004.

<http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf>

Бархударов Л. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 1975.

<https://obuchalka.org/2017091896538/yazik-i-perevod-voprosi-obschei-i-chastnoi-teorii-perevoda-barhudarov-l-s-1975.html>

**Форма контролю:** дистанційна, студенти надсилають переклади на електронну пошту викладача

**Години дистанційних консультацій:** п’ятниця, 15:00 – 18:00

Викладач: **Кам’янець Анжела Богданівна**

e-mail:angelakamianets@yahoo.com

Завдання для студентів **IV-го курсу**

із предмету **Практика перекладу з основної мови**

на період з 13 березня по 3 квітня 2020 року

Кількість аудиторних годин: 12 (6 практичних занять)

**Завдання 1.**

Перекласти письмово українською мовою текст

***8 Ways to Be Kinder to Yourself in 2020***

**Завдання 2.**

Перекласти письмово англійською мовою текст

***Інтерв’ю з Олегом Сенцовим*** (2 частини)

**Завдання 3.**

Перекласти письмово українською мовою текст

***Forecasting the world in 2020***

**Форма контролю:** дистанційна, студенти надсилають переклади на електронну пошту викладача

**Години дистанційних консультацій:** вівторок, 16:40 – 18:00; середа 16:40-18:00

1. Викладач: **Пехник Галина Володимирівна**

e-mail: hpekhnyk@gmail.com

tel. 066 200 99 04

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Основна мова**

All exercises done should be shown to the teacher right after the beginning of the studies.

**Тема 1: The Image Business** (за книгою *Upstream Advanced,* Unit 9):

**Завдання 1:**

P. 191 Ex. 4 To write a composition in the topic of choice ‘Beauty isn’t worth thinking about; what’s important is your mind’ or ‘55% of our influence upon others is based on our image’ (150 words)

**Термін виконання:** March 20

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 2:**

P. 192-197 the text and the exercises

Write a description of one famous actor using active vocabulary from the pages (150 words)

Write an essay in the topic ‘Appearances are deceptive’ using idioms, fixed phrases and words often confused from exercises 7-9 (p. 196) (200 words)

**Термін виконання:** March 25

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 3:**

P. 200-201 Read the text ‘The Camera Never Lies, or Does It?’

Retell the text in writing without using major vocabulary from the text, but using your own words (150 words)

**Термін виконання:** March 30

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 4:**

P. 202-206 Do all the exercises on the pages

Do written translation of the text (p. 204) ‘The Fight against Photoshop’

**Термін виконання:** March 30

**Форма контролю:** send to e-mail

**Завдання 5:**

P. 207-210 Do all the exercises on the pages of the writing section

Write a review (ex. 5 p. 208) (220-260 words)

Do written translation of the text (p. 204) ‘The Fight against Photoshop’

**Термін виконання:** April 1

**Форма контролю:** send to e-mail

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-14.00

5. Викладач: **Пехник Галина Володимирівна**

e-mail: hpekhnyk@gmail.com

tel. 066 200 99 04

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Конференц-переклад**

**Тема 1:**

**Завдання 1:**

Психологічно-когнітивна складова конференц-перекладу (за матеріалами файлу „Сonference interpreting. article on psychology”)

Різновиди і типи усного перекладу” (за матеріалами файлу „Різновиди СП”).

„Історія усного перекладу” (за матеріалами файлу „Історія СП”).

**Форма контролю:** підсумкова контрольна робота за семестр

**Завдання 2:**

Спробувати здійснити власний переклад вголос без запису з відео ‘Can the European Union achieve Utopia - Herman Van Rompuy – TEDxLeuven’ з 11ої до 25-ої хвилини. Описати у письмовому вигляді англійською мовою, з якими саме труднощами вони зіткнулися, що пішло не так і загалом які труднощі у синхронному перекладі на конференціях вони можуть спрогнозувати. Усе це – в тезовій формі або у формі есе.

**Термін виконання:** April 01

**Форма контролю:** надіслати усі індивідуальні проекти студентів групи разом на електронну адресу викладача

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-14.00

Викладач: **Діжак Оксана Сергіївна**

e-mail: oksanadizhak78@gmail.com

tel. 097 383 19 17

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Основна мова**

All exercises done should be shown to the teacher right after the beginning of the studies.

Тема: The Image Business (за книгою *Upstream Advanced,* Unit 9):

**Завдання 1:**

P. 191 Ex. 4 To write a composition (electronic form) in the topic of choice ‘Beauty isn’t worth thinking about; what’s important is your mind’ or ‘55% of our influence upon others is based on our image’ (200 words)

**Термін виконання:** March 20

**Форма контролю:** send to the teacher’s email, checked by the teacher

**Завдання 2:**

P. 192-193 - text “Something of an Oddity” , exercises 1, 2, 3, 4, 5 to the text, p. 194-197 exercises 1-12

 Choose a picture of a celebrity and describe him/her (appearance, clothes, style) using active vocabulary from pages 192-197 (150 words)

Write an essay in the topic ‘Appearances are deceptive’ using idioms, fixed phrases and words often confused from exercises 7-9 (p. 196) (200 words)

**Термін виконання:** March 27

**Форма контролю:** send to the teacher’s email, checked by the teacher

**Завдання 3:**

P. 200-201 Read the text ‘The Camera Never Lies, or Does It?’, exercises to the text 1, 2, 3, 4, 5

Fill in the table below

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| # | Active Vocabulary item | Dictionary definition (two definitions that come first + one from the text)  | Synonyms | Antonyms | Five collocations with active vocabulary item (or its derivatives) | Translation |
| 1. | To reveal |  |  |  |  |  |
| 2. | To startle |  |  |  |  |  |
| 3. | To overlook |  |  |  |  |  |
| 4. | To misinterpret |  |  |  |  |  |
| 5 | Obsessive |  |  |  |  |  |
| 6. | Odd |  |  |  |  |  |
| 7. | Assumption |  |  |  |  |  |
| 8. | To untangle |  |  |  |  |  |
| 9. | To Lapse |  |  |  |  |  |
| 10. | Manipulative |  |  |  |  |  |
| 11. | To set up |  |  |  |  |  |
| 12. | To convey |  |  |  |  |  |
| 13.  | To distort |  |  |  |  |  |
| 14. | To challenge |  |  |  |  |  |
| 15. | Definitive |  |  |  |  |  |

**Термін виконання:** March 31

**Форма контролю:** send to teacher’s e-mail

**Завдання 4:**

P. 202-205 ex.1-9

Do written translation of the text (p. 204) ‘The Fight against Photoshop’

**Термін виконання:** April 6

**Форма контролю:** send to e-mail

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-13.00

Викладач: **Діжак Оксана Сергіївна**

e-mail: oksanadizhak78@gmail.com

tel. 097 383 19 17

Завдання для студентів **4-го курсу (спеціальності „Переклад”)**

із предмету **Практика перекладу з основної мови**

All tasks should be sent to the teacher’s email.

**Тема:** The Image Business (in line with the topic discussed at the English classes)

**Завдання 1:**

Find 20 idioms in Ukrainian used to describe somebody’s appearance, image, style, etc. Provide their equivalents in English. Write a dialogue (in English or Ukrainian) using 10 active idioms.

Text for translation “**Corporate image” –** translate the text paying attention to the vocabulary related to the topic “Image business”

**Термін виконання:** March 23

**Форма контролю:** dialogues to be checked after classes are resumed, text to be sent to teacher’s email.

**Завдання 2:**

Text for translation: Ukraine’s Artistic Ambassador to Nineteenth Century France – translate the text, identify translation problems, pay attention to the vocabulary related to the topic “Painting”

Sentences for antonymic translation Ex. 23 p.85 (з посібника «Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі»)

**Термін виконання:** March 30

**Форма контролю:** send to the teacher’s email, checked by the teacher

**Завдання 3:**

Тема: Politics:

Text for translation: Accidental President (Article from The Guardian) – translate the text (Part 1), identify translation problems

Sentences for translation – lexical problems (particles аж, саме, просто) Ex. 29 p.112, Ex. 45 p.149, Ex. 44 p.147 (з посібника «Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі»)

**Термін виконання:** April 6

**Форма контролю:** send to teacher’s e-mail

**Години дистанційних консультацій:** понеділок, 11.00-13.00

Викладач: **БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА**Завдання для студентів **4-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)**

із предмету **переклад ділової комунікації**

**Завдання 1:**

* Study lecture 1 notes. Communication as viewed from the viewpoint of the theory of communicative acts.
* The theory of communicative act by J. Austin within translation studies.
* Prepare for a case study: Networking. Telephone strategies.
1. Make a list of key clichés in English and Ukrainian for both topics.
2. Make up a mock telephone call in a group of 3 (speaker 1, speaker 2, an interpreter)
3. Make up a mock networking talk in a group of 5 (speaker 1, speaker 2, speaker 3, speaker 4, an interpreter)

**Термін виконання: 3.04.20**

**Форма контролю: Presentation of mock talks**

**Завдання 2:**

* Study lecture 2 notes. Forms of business communication and types of translation as based on them.
* Translation ethics in business communication.
* Prepare a case study: Negotiating. Report writing.
1. Make a list of key clichés in English and Ukrainian for both topics.
2. Make up a mock negotiating meeting.

**Термін виконання: 3.04.20**

**Форма контролю: presentation of mock talks, a report**

**Години дистанційних консультацій: п’ятниця, 12:00 – 13:30**

Викладач: **БРИСЬКА ОРИСЛАВА ЯРОСЛАВІВНА**Завдання для студентів **4-го курсу (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)**

із предмету **транскреація і локалізація як види перекладу**

**Завдання 1:**

* Study lecture 1 notes. The launch of a localization project. Localization as the type of translation.
* Study the topic for self-studies: Main challenges while the launch of a localization project.

**Термін виконання: 3.04.20**

**Форма контролю: presentation**

**Завдання 2:**

* Study lecture 2 notes. The notion of project lifecycle and project stakeholders.
* Study the topic for self-studies: Localization as science and art.

**Термін виконання: 3.04.20**

**Форма контролю: presentation**

**Години дистанційних консультацій: п’ятниця, 10:00 – 11:30**

Викладач: **Савчин Валентина Романівна**

Завдання для студентів **4-го курсу** із предмету **«Практика перекладу»**

**Завдання 1:** Перекласти статтю № 1 (на політичну тематику).

**Термін виконання:** 20.03.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі.

**Завдання 2:** Перекласти статтю № 2 (на медичну тематику).

**Термін виконання:** 27.03.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі.

**Завдання 3:** Перекласти статтю № 2 (на освітню тематику).

**Термін виконання:** 03.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі.

**Години дистанційних консультацій**: електронною поштою – без обмежень; телефоном: понеділок-п’ятниця з 13.00 до 15.00.

Викладач: **Савчин Валентина Романівна**

Завдання для студентів **4-го курсу** із предмету **«Перша іноземна мова»**

**Завдання 1:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 214-215.

**Термін виконання:** 20.03.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі.

**Завдання 2:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1” і виконати вправи з с. 216-217. Опрацювати самостійно тему з граматики «Вживання артикля в англійській мові».

**Термін виконання:** 27.03.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі, граматичний тест.

**Завдання 3:** Опрацювати матеріал підручника “Upstream C1”, зробити переклад тексту і виконати вправи з с. 220-221.

**Термін виконання:** 03.04.2020

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі.

**Години дистанційних консультацій**: електронною поштою – без обмежень; телефоном: понеділок-п’ятниця з 13.00 до 15.00.

Викладач: **Савчин Валентина Романівна**

Завдання для студентів **4-го курсу** із предмету **«Основи художнього перекладу»**

**Завдання 1:** Опрацювати статтю: Дзера О.В. Жанри художнього перекладу // Зап. “Перекладацької майстерні 2000-2001”. – Львів, 2001. – Т. 1. – С. 18-37.

**Термін виконання:** 3 квітня

**Форма контролю**: обговорення на семінарах після закінчення карантину, підсумковий тестовий контроль.

**Завдання 2.** Опрацювати окремі розділи із книги: Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: Актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 527 с.

**Термін виконання:** 3 квітня

**Форма контролю**: обговорення на семінарах після закінчення карантину, підсумковий тестовий контроль.

**Завдання 3:** Охарактеризувати стратегію перекладача художнього твору (за вибором студента) на основі комплексного перекладознавчого аналізу оригіналу та його перекладу.

**Термін виконання:** 3 квітня

**Форма контролю**: обговорення на семінарах після закінчення карантину, здача на перевірку у письмовій формі.

**Завдання 4:** Здійснити власний переклад фрагменту художнього твору та проаналізувати його.

**Термін виконання:** 27 березня

**Форма контролю**: здача на перевірку у письмовій формі.

**Години дистанційних консультацій**: електронною поштою – без обмежень; телефоном: понеділок-п’ятниця з 13.00 до 15.00.